

HVMANITAS

[Recensão a] VALENCIA, Pedro de - Epistolario: Estudio preliminar, edición, traducción, notas e índices de Francisco Javier Fuente Fernández y Juan Francisco Domínguez Domínguez

Autor(es): Urbano, Carlota Miranda

Publicado por: Imprensa da Universidade de Coimbra

URL persistente: URI:<http://hdl.handle.net/10316.2/27456>

DOI: DOI:http://dx.doi.org/10.14195/2183-1718_65_35

Accessed : 24-Nov-2017 10:02:24

A navegação consulta e descarregamento dos títulos inseridos nas Bibliotecas Digitais UC Digitalis, UC Pombalina e UC Impactum, pressupõem a aceitação plena e sem reservas dos Termos e Condições de Uso destas Bibliotecas Digitais, disponíveis em <https://digitalis.uc.pt/pt-pt/termos>.

Conforme exposto nos referidos Termos e Condições de Uso, o descarregamento de títulos de acesso restrito requer uma licença válida de autorização devendo o utilizador aceder ao(s) documento(s) a partir de um endereço de IP da instituição detentora da supramencionada licença.

Ao utilizador é apenas permitido o descarregamento para uso pessoal, pelo que o emprego do(s) título(s) descarregado(s) para outro fim, designadamente comercial, carece de autorização do respetivo autor ou editor da obra.

Na medida em que todas as obras da UC Digitalis se encontram protegidas pelo Código do Direito de Autor e Direitos Conexos e demais legislação aplicável, toda a cópia, parcial ou total, deste documento, nos casos em que é legalmente admitida, deverá conter ou fazer-se acompanhar por este aviso.



humanitas

Vol. LXV
2013

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

conheceu esse viver viçoso e perfumado»), símbolo da idade de ouro e ponto de convergência de todas as civilizações («O campo é que é o centro de unidade da espécie humana»). Através deste comentário, o leitor pode compreender a razão da escolha de Castilho, também tradutor de outra obra didáctica, os *Fastos* de Ovídio. Com esta tradução se oferece um complemento importante, pois se contribui para ilustrar a recepção entre nós daquela obra de Virgílio. Uma bibliografia seleccionada ajuda a aprofundar temas relacionados com a obra, no que respeita a literatura, história, cultura e recepção.

Saudamos, pois, o advento deste livro, deveras útil a todos os títulos quer para os alunos que dão os primeiros passos nas literaturas clássicas ou em estudos de recepção, quer para os curiosos da antiguidade greco-latina, que aqui encontram um instrumento claro e rápido de acederem ao mundo da poesia da época de Augusto, cujo bimilenário da morte estamos prestes a comemorar.

JOSÉ LUÍS BRANDÃO

Valencia, Pedro de, *Epistolario*, Estudio preliminar, edición, traducción, notas e índices de Francisco Javier Fuente Fernández y Juan Francisco Domínguez Domínguez, Madrid, Ediciones Clásicas, 2012, 396 pp. ISBN: 84-7882-759-5.

A correspondência deste humanista de referência no panorama do humanismo espanhol da segunda metade do séc. XVI e na primeira do séc. XVII estava já parcialmente acessível ao leitor interessado nesta figura e na sua época. A publicação deste volume vem suprir a falta de uma edição completa da epistolografia de Pedro de Valencia. Como confessa Francisco Fernandez, esta obra pretende reunir num só volume toda a correspondência do humanista, devidamente tratada e anotada, corrigindo alguns defeitos das anteriores edições, publicando algumas cartas até agora inéditas, e dotando-as de notas esclarecedoras para que delas se retire maior proveito. Estas notas resultam de um estudo rigoroso e proporcionam um conhecimento das fontes do humanista, fontes clássicas, bíblicas e coevas; dos factos e figuras do seu tempo, para além de fornecerem explicações de teor linguístico sobre termos usados pelo humanista. São notas muito completas e reveladoras da erudição dos autores e do estudo que consagraram a estas cartas.

Esta publicação reveste-se de grande interesse não só porque possibilita uma visão de conjunto da epistolografia de Pedro de Valencia mas porque

o faz acompanhando a edição das cartas, não só de uma anotação exaustiva como de um estudo preliminar. Este estudo preliminar, o epistolário em castelhano (40 cartas), suas edição e notas são da responsabilidade de Francisco Javier Fuente Fernandez. A parte do epistolário latino (7 cartas), edição crítica e anotação, é da responsabilidade de Juan Francisco Dominguez Dominguez. Esta parte, de bastante menor extensão, integra cartas latinas de Pedro de Valencia, cartas latinas recebidas do impressor Juan Moreto e uma dedicatória de Arias Montano ao humanista. Do epistolário latino apresenta-se a vantajosa edição bilingue com respectivo aparato crítico e notas.

Um pouco desconcertante é o facto de o livro apresentar um bom elenco bibliográfico no fim da parte relativa ao epistolário castelhano enquanto é omissivo em relação ao epistolário latino. É certamente resultado de a obra consistir em dois trabalhos quase independentes e não numa peça ‘a quatro mãos’. No final, a obra apresenta um extenso índice de nomes que facilita o aproveitamento da obra por parte de leitores com diferentes interesses e perspectivas de estudo.

Num total de 47 cartas, de que apenas quatro não são correspondência activa de Pedro de Valencia, este volume oferece ao leitor uma aproximação ao humanista e à cultura do seu tempo. A sua leitura abre acesso a informações relevantes em vários domínios, como é natural no género epistolar. Desde logo no campo da história literária, pois nestas cartas se inclui o que é considerado a primeira crítica literária de Luis de Gôngora. Mas Pedro de Valencia trata dos assuntos mais variados, da filologia à exegese bíblica, da política à economia, passando pelos problemas domésticos de um pai de família. Trata-se, por isso, de uma leitura interessante a vários níveis, quer para um conhecimento mais documentado de Pedro de Valencia quer do Humanismo do seu tempo em aspectos menos estudados.

CARLOTA MIRANDA URBANO

Vieira, Brunno V. G., *Lucano: Farsália, Cantos de I a V*. Introdução, tradução e notas, edição bilingue, Campinas, SP, Editora da Unicamp, 2011, 424 pp., ISBN: 978-85-268-0913-0

A edição com tradução portuguesa destes cinco livros sobre a *Guerra Civil*, de Marco Aneu Lucano, mais conhecida pelo consagrado título de *Farsália*, faz parte do importante projeto de tradução dos dez livros que a compõem, da responsabilidade do Prof. Doutor Brunno V. G. Vieira.